

BREVE ANTOLOGÍA POÉTICA DE *GENBAKU BUNGA*KU

Empuñando una bola de arroz nerviosamente en su mano,
y semidesnuda, camina una anciana por la calle.

握飯手にささげつつおろおろと半裸の老婆路上をありく

– Yamazumi Mamoru

Cuando veo el cadáver de un muchacho,
acerco mi rostro por si llega a ser mi hijo,
lo miro de frente y sigo.

少年の屍と見れば顔よせて吾子ならじかと覗きては行く

Quemado, incinerado, irreconocible,
los zapatos que usa, ¿puede ser?,
sean los de mi hijo.

焼け爛れ見分けもつかずなり果てど穿てる靴はまさに吾子の靴

Si fuese en este momento una hora más temprano
y si mi mano pudiese tocar
débilmente lo que queda de tibieza en su piel...

今一時間早かりせばと手に触ればかすかに残る肌のぬくもり

– Masuda Misako

En el hueco de un niño calcinado de cinco años,
ahí, cerca del campo de papas,
hoy se quema a su hermanita.

五才の子焼いた小さな薯畑のくぼみで今日はその妹を焼く

Infectada su boca que no puede cerrar,
el estudiante de secundaria
apenas murmura con su lengua: “*mami...*”.

化粧して口もつむげぬ中学生かすかに舌で「アカータン」とつぶやく

– Sugita Hatsuyo

Hundiendo su fresca voz en el canto de Arirang,
al mismo tiempo,
la doncella coreana muere.

声涼しくアリランの唄歌ひたる朝鮮乙女間なく死にたり

– Kanda Masu

Durante la noche, voces de lamento;
cerca del amanecer se convirtieron en tranquilidad;
parece que han muerto.

夜もすがら呻きし声が暁ちかく静かになりて死にゆけるらし

– Hasegawa Seisaku

Nada más que hacer.
Dejé a mis niños muertos en el campo,
mientras las moscas pululan.

No me quedó nada,
sólo cuatro certificados,
víctimas de la bomba

– Atsuyuki Matsuo

Los coreanos que fueron discriminados por el pueblo
no fueron discriminados por la bomba atómica
que cayó del cielo.

朝鮮人よと差別受けたるこの町の空より原爆は差別なく降る

– Ueno Haruko

¡Ah! La esposa espera y prepara el *kagezen*,
sin embargo en vano,
durante todo un mes.

ああ妻はなほもたのむか陰膳も一月すぎてむなしけれども

– Imai Tokasaburo